

РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ АНГЛИЙСКИМИ И РУССКИМИ ФРАЗЕМАМИ С ЗООНИМАМИ В АСПЕКТАХ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА И СЕМАНТИКИ, ИДИОМАТИЧНОСТИ И ОБРАЗНОСТИ ФРАЗЕМ

А. А. Магниченко

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, amagnichenko@gmail.com*

В данной статье рассматриваются различия между английскими и русскими фраземами с зоонимами в аспектах лексического состава и семантики, идиоматичности и образности фразем. В ходе исследования были проанализированы 155 английских фразем, отобранных путём метода словарных дефиниций из словаря Collins Online Dictionary, и 160 русских фразем, отобранных путём метода сплошной выборки из Большого Толкового Словаря Русского Языка под редакцией С. А. Кузнецова.

Ключевые слова: фразеологизм; идиоматичность; образность.

DIFFERENCES BETWEEN ENGLISH AND RUSSIAN PHRASEOLOGICAL UNITS WITH ZOONYMS IN TERMS OF LEXICAL STRUCTURE AND SEMANTICS, IDIOMATICITY AND IMAGERY OF PHRASEOLOGICAL UNITS

A. A. Magnichenko

*Belarusian State University, Nezavisimosti Av., 4,
220030, Minsk, Belarus, amagnichenko@gmail.com*

This article examines the differences between English and Russian phraseological units containing zoonyms in terms of lexical composition, semantics, idiomaticity, and imagery. The study analyzed 155 English phraseological units selected using dictionary definitions method and 160 Russian phraseological units selected using a continuous sampling method.

Key words: phraseological unit; idiomaticity; imagery.

«Фразеология – относительно молодая лингвистическая дисциплина, изучающая устойчивые идиоматические (в широком смысле) словосочетания – фразеологизмы», отмечали А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский [1, с. 9].

Использование устойчивых выражений неизменно имеет большое значение в человеческом взаимодействии, позволяя людям передавать свои мысли, описывать обстоятельства или оценивать окружающих. Кроме того, фразеология даёт возможность говорить кратко, эмоционально и часто метафорически. Вполне справедливо заметил В. М. Мокиенко, что «фразеология – сокровищница образных средств любого языка» [3, с. 3].

Тем не менее, фраземы с компонентом-зоонимом формируют значительную долю всех фразеологических единиц. Как утверждают С. А. Кошарная и А. С. Маслов, «фразеологизмы с зоонимными компонентами – одна из самых частотных групп в русской языковой картине мира. Это, прежде всего, связано с тем фактом, что изначально материальная и духовная культура человека была тесно связана с окружающей природой и животным миром» [2, с. 198].

В данной работе фразеологизмы будут рассматриваться на предмет образности и идиоматичности, и эти понятия нужно уметь разграничивать.

Образность заключается в том, что смысл фразеологизма нельзя объяснить простым суммированием значений его составляющих. Ключевым же признаком идиоматичности является невозможность понять значение всего выражения, исходя только из значений его частей. Как считает З. А. Харитончик, «Идиоматичность – это семантическая характеристика фразеологических единиц, и заключается она в невыводимости значения целого языкового образования из совокупности значений входящих в него частей» [4, с. 227].

Проведенное исследование позволяет утверждать, что наибольшее число фразеологических единиц составляют выражения с английскими зоонимами: *fish* (13 фразем) и *horse* (12 фразем), за ними следуют *cat* (10 фразем) и *dog* (9 фразем). Зоонимы *bird* и *pig* встречаются в составе восьми фразеологизмов.

В русском языке лидируют фразеологизмы с компонентами *конь*, *кобыла*, *лошадь* и *саврас* (всего 14 фразем), далее идут фраземы со словами *пёс*, *собака* и *борзая* (13 фразем), а затем – *овца* и *баран* (12 фразем). Значительное количество фразем также содержат слова *кот* и *кошка* (11 фразем), *муха* (10 фразем), а также *козёл* и *коза*, и *птица* (по 9 фразем). *Петух* и *курица* входят в состав восьми устойчивых выражений.

Необходимо также отметить названия животных, не входящие в сравнение по причине отсутствия в английском или русском языке. К таковым в английском относятся: *duck* (4 фраземы), *rat* (3 фраземы),

bee (2 фраземы), *bug* (2 фраземы), *eagle* (2 фраземы), *elephant* (2 фраземы), *lamb* (2 фраземы), *lark* (2 фраземы), *lion* (2 фраземы), *parrot* (2 фраземы), *rabbit* (2 фраземы), *tiger* (2 фраземы), *turkey* (2 фраземы), *bat* (1 фразема), *beaver* (1 фразема), *butterfly* (1 фразема), *frog* (1 фразема), *kite* (1 фразема), *moth* (1 фразема), *pip* (1 фразема), *turtle* (1 фразема), *whale* (1 фразема).

В русском языке этот список выглядит так: *воробей* (4 фраземы), *рак* (3 фраземы), *ёж* (2 фраземы), *сорока* (2 фраземы), *белка* (1 фразема), *вол* (1 фразема), *лебедь* (1 фразема), *лещ* (1 фразема), *оса* (1 фразема), *павлин* (1 фразема), *саранча* (1 фразема), *соловей* (1 фразема), *уж* (1 фразема), *улитка* (1 фразема), *утёнок* (1 фразема), *цыплёнок* (1 фразема), *щука* (1 фразема).

Сравнительный анализ частотности упоминания домашних и диких животных в 155 английских и 160 русских фраземах показал практически идентичные пропорции, согласно результатам нашего исследования. В английском языке зафиксировано 20 наименований домашних животных и 33 – диких; в русском — 22 домашних и 31 дикий. При этом на каждую из 20 лексем домашних животных в английском приходится 81 фразема, а в русском — 82 фраземы для 22 таких лексем. В английском языке 33 лексемы диких животных входят в состав 74 фразем, тогда как в русском языке 31 лексема дикого животного встречается в 78 фраземах.

В таблице 1 представлены различия в частоте использования домашних и диких животных в английских и русских фраземах.

Таблица 1

Различия в частоте использования домашних и диких животных в английских и русских фраземах

Разновидность животных	Английские лексемы	Английские фраземы	Русские лексемы	Русские фраземы
Домашние	20	81	22	82
Дикие	33	74	31	78

Далее мы сосредоточимся на сопоставлении семантической организации фразеологизмов, использующих те зоонимы, которые присутствуют одновременно и в русском, и в английском языках.

В таблице 2 представлена малая часть анализа количественных соотношений полных и образных идиоматических выражений в английском и русском языках.

Таблица 2

Анализ количественных соотношений полных и образных идиоматических выражений в английском и русском языках

Русский язык			Английский язык		
Лексема животного и его дериваты	Полные идиомы	Образные идиомы	Лексема животного и его дериваты	Полные идиомы	Образные идиомы
<i>мартышка</i>	<i>мартышкин труд</i>	∅	<i>ape и monkey</i>	<i>the organ grinder's monkey</i>	<i>go ape</i>
		<i>make a monkey out of someone</i>			<i>have a monkey on your back</i>
		<i>monkey business</i>			<i>monkey business</i>
		<i>have a monkey on your back</i>			
<i>медведь</i>	<i>медвежья услуга</i>	<i>медведь на ухо наступил</i>	<i>bear</i>	∅	<i>be like a bear with a sore head</i>
		<i>делить шкуру неубитого медведя</i>			
		<i>медвежий угол</i>			

Полученные данные демонстрируют, что в английском языке количество полных идиом (27) меньше, чем в русском (37). Аналогично, об-

разных фразеологизмов в английском зафиксировано меньше – 86 единиц по сравнению с 99 в русском. Однако эти показатели лишь частично отражают общую картину, поскольку в русском языке некоторые животные могут иметь несколько синонимичных обозначений, тогда как в английском часто используется одно слово для определения того же животного. Так, например, английский зооним *dog* имеет в русском языке ряд эквивалентов: *пёс, собака* или *борзая*.

Таким образом в статье были рассмотрены различия между 155 английскими и 160 русскими фраземами с зоонимами в аспектах лексического состава и семантики, идиоматичности и образности фразем.

Библиографические ссылки

1. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.

2. Кошарная С. А., Маслов А. С. Фразеологизмы с зоонимными компонентами: современные подходы к изучению // Когнитивные факторы взаимодействия фразеологии со смежными дисциплинами. Белгород: Изд.дом «Белгород», 2013. С. 197–203.

3. Мокиенко В. М. Загадки русской фразеологии. 2-е изд., перераб. СПб.: «Авалон», «Азбука-классика», 2005. 256 с.

4. Харитончик З. А. Лексикология английского языка: учеб. пособие / З. А. Харитончик. Мн.: Высшая школа, 1992. 229 с.